



罗选民 主编

国际译联第 **4** 届亚洲翻译家论坛论文集之一

文化批评与翻译研究

Cultural Criticism and
Translation Studies

 外文出版社

国际译联第四届亚洲翻译家论坛论文集（之一）

文化批评与翻译研究

Cultural Criticism and Translation Studies

罗选民 主编

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化批评与翻译研究 / 罗选民主编. — 北京: 外文出版社, 2005
(国际译联第四届翻译家论坛论文集)

ISBN 7-119-04216-5

I. 文... II. 罗... III. 翻译—文集—汉、英

IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 107609 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

文化批评与翻译研究

主 编 罗选民

责任编辑 李 坦

封面设计 姚 波

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16 开 (787 × 1092 毫米) 字 数 330 千字

印 数 0001—2000 册 印 张 23.25

版 次 2005 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04216-5

定 价 38.00 元

版权所有 侵权必究

国际译联第四届亚洲翻译家论坛获中华人民共和国教育部国际学术会议立项资助

顾问： 林茂荪 赵常谦 黄友义 杨自俭

主编： 罗选民

编委： （按姓名拼音排序）

蔡新乐	陈宏薇	傅勇林	黄长奇
姜永刚	隽雪艳	刘军平	穆 雷
王 斌	王宏印	文 军	杨 平
杨若东	杨晓荣	余石屹	张美芳

全球化与多元性对翻译工作者意味着什么？

——国际译联主席贝蒂·科恩女士在国际译联
第四届亚洲翻译家论坛开幕式上的致词

首先，我想以我个人和国际译联执行理事会的名义对你们诚挚的邀请表示感谢。我们来自世界各地，现在请允许我向你们介绍我的同事：来自挪威的副主席柯本迪女士，来自爱尔兰的秘书长米丽雅女士，来自美国的司库毕德先生，来自芬兰的国际译联第17届世界翻译大会组委会主席谢莉女士。我也很高兴向大家介绍芬兰口笔译协会主席潘阿理先生。我们非常高兴能来中国，因为以前我们很少有这样的机会。

我们所从事的行业在世界各地都迅速增长。全球化使翻译服务的需求量猛增，新兴国家，如中国的崛起，也使翻译的语种大大增加。例如，加拿大西海岸地区对中文的需求稳步增长，一个新近设立的专为法国华人社区服务的电视频道雇佣了14个中译法的翻译人员。我认为这是我们翻译行业欣欣向荣的表现。中国翻译界所取得的成就也让我们有理由相信，我们将有更多的交流与合作机会。

全球化已不是远景，它已成为现实，我们在新闻报道中时有所闻。全球化对翻译行业而言意味着建立大型国际翻译服务机构，意味着创建一门新的专业——本地化。这些大型翻译公司还通过开发或使用新工具来辅助翻译工作，有成功的经验，也有失败的教训。有时，客户的要求自相矛盾，翻译人员无所适从；有时翻译工作者无法获得完成专业工作所必须的工作条件。翻译协会和国际译联应该在这些方面发挥作用。他们必须为自己的成员和成员的客户制定一些规则，以确保以专业方式进行翻译工作，避免出现有可能致命的错误。电器组装说明书中的一处错误，或重要财务报告中的一处数字错误，都可能造成重大的损失，这方面我们强调的还不够。专业的翻译非常关键，它是

顺利高效地开展国际交流与国际贸易的保证。我们翻译协会的任务就是使公众意识到专业翻译的必要性，并挑战懂两种语言就能做翻译的谬论。如果翻译这样容易，我们还用得着设立翻译专业学位吗？

这是我们的使命，我们共同的使命。这也是国际译联的力量所在。我们必须通过每一个协会，每一个区域中心，以及国际译联本身，传达同一个信息：翻译必须专业化，这样才能确保翻译的质量。

但是，全球化并不意味着我们必须放弃我们的文化和多元性。联合国教科文组织发表的《文化多元性全球宣言》就提出，要把文化多元性作为一种鲜活的、不断更新的宝藏予以保护，而不是作为没有生命的、一成不变的遗产加以继承。

我认为，多元性首先意味着人与人之间的互相理解与交流。没有翻译和翻译工作者，理解就无从谈起。

我们可以预见，未来几年中，对翻译和翻译工作者的需求将会越来越大。因此，我认为我们翻译行业正处在一个黄金时代。贸易、文化、和平、人道等都离不开翻译，翻译在历史上从未如此不可或缺。然而，翻译工作者一般都隐身幕后，不知道如何宣传自己的技能。我们的工作性质要求我们传递完信息就消失掉，不能让读者觉察到翻译的痕迹。我们已经习惯隐身而去，以至于我们都忘了自己是多么的不可替代。

请大家试想一下，世上一日无翻译会怎样。联合国、世界贸易组织、各种非政府组织、跨国公司、电视台、报纸等等，都将鸦雀无声。翻译工作者就象电线中的电流，水管中的水流，直到我们失去他们时才发现他们对我们而言是多么的重要。

请谨记此言并广为传播。

祝大会圆满成功！再次感谢中国译协的盛情邀请和热情款待。

附：英文原文

Globalization and Diversity, What Do They Mean for Translators?

— Speech at the Opening Ceremony of FIT
Fourth Asian Translators' Forum

First, I want to thank you, in my own name and in the name of the FIT Executive Committee, for your kind invitation. We come from different countries. Please let me introduce my colleagues of the executive committee of FIT: Ms. Bente Christensen from Norway, Vice President of FIT; Mr. Peter Krawutschke from the U.S., Treasurer of FIT; Ms. Miriam Lee from Ireland, Secretary-General of FIT; Ms. Sheryl Hinkkanen from Finland, hostess of the next FIT World Congress in 2005. I am also happy to introduce Mr. Ari Penttil, President of the Finnish Association of Translators and Interpreters. He will also wait for you at Tampere, Finland next year. We are all thrilled to be here, in a part of the world we do not visit very often.

Our profession is growing. It is growing everywhere. The demand for our services is growing in volume because of globalization, and it is also growing in the number of languages translated because of emerging economies like yours, in China. For instance, Chinese is more and more in demand in the West Coast of Canada and a brand new TV Channel aimed at the Chinese community in France just hired 14 translators from Chinese to French. I really think this is a sign of vigor and health for the profession and, considering what has been done so far in China, it is probably not the last time we see each other.

Globalization is not coming. It is upon us and we see it in the news everyday. It has meant, for our profession, the creation of international providers of translation services and of a new discipline called localization. These big translation companies have also created or are using new tools which enhance the translator's performance, sometimes for the good, sometimes not. Sometimes, the translator is torn between conflicting requirements and is not given the right conditions to do a proper professional work. That is where professional associations and FIT have a role to play. They have to set guidelines for their members and their members' clients so that translation is carried out professionally in order to avoid errors that can sometimes be fatal. We do not say it often enough, but a mistake in, say, assembly instructions of an electric device, can be very damaging, as can be an error in the numbers of a very important financial report. Professional translation is crucial as it is the warranty of good international communications, hence efficient trade and exchanges between countries and economies. It is our role, as associations, to make the public aware of the necessity of professional translation and to fight the belief that anyone who is bilingual can be a translator. If it were so easy, we would not have created university degrees, would we?

We have to do it, and we have to do it together. That is the strength of FIT. All together, we have to convey the same message of quality and professionalism, through our associations, through the regional centers and through FIT as an international body.

But globalization does not mean that we have to leave out culture and diversity. UNESCO has issued a Universal Declaration on Cultural Diversity which, in the UNESCO General Secretary's own words "aims both to preserve cultural diversity as a living, and thus renewable treasure that must not be perceived as being unchanging heritage but as a process guaranteeing the survival of humanity".

To me, diversity means first and foremost people understanding each other and exchanging. And how are they going to understand each other if not through translation and translators?

Translation and translators are therefore going to be increasingly in demand in the years to come. That is why I am talking of a golden age for our profession. Never in history have we been so indispensable to trade, culture, peace, and humanity. However, translators in general are very discreet people and do not know how to market their skills. The nature of our work requires from us to render a message and disappear, so that the final reader does not realize it is a translation. We are so accustomed to disappear that we forget how indispensable we are.

Just imagine one day in the world without translation. The United Nations, the World Trade Organization and all the NGOs, the transnational companies, TV channels, newspapers, etc. would all be mute. We are like the electricity in the wires and the water in the tap. They are so natural to most of us that it is only when they are unavailable that we realize how useful they are.

Keep that in mind and spread the word!

I want to wish you all a very fruitful and successful meeting, and thank again the Translators Association of China for their warm welcome and exquisite hospitality.

Betty Cohen

President of the International Federation of Translators (FIT)

翻译、认知与跨学科研究

(代序)

罗选民

二十世纪九十年代以来,国际翻译界呈现一派多元的局面,中国的翻译研究在世界的大格局中也得到了长足的发展,各种翻译思潮和翻译理论——经典的与流行的、本土的与外国的、传统的与现代的,竞相登台,形成了跨文化、跨学科的融合,开创了翻译研究的大好局面。2004年10月29日至31日,国际译联第四届亚洲翻译家论坛在清华大学召开,该论坛的主题“翻译、认知与跨学科研究”突出了翻译的认知和跨学科的特点。会议收到论文一百五十余篇,我们从中选出近五十篇,汇编成《文化批评与翻译研究》、《语言认知与翻译研究》两本论文集(下简称《论文集》),另外还将出版英文学术论文集一部。

《文化批评与翻译研究》突出地展现了中国学者从文化批评的角度所开展的翻译研究,这些研究突破了以往译介西方翻译理论的局面,对本土理论进行了梳理和论证,对西方的理论做出了有条件的接受和批评,并将其移植到中国的语境中来。所收论文不仅研究了翻译的过程、功能、文本和认知等,还对翻译学科建设做出了建设性的构思。

《论文集》卷一上篇的主题是“文化批评与对话理论”,收入了八篇文章。张春柏从佛经翻译传统分析文质之争,对西方学者勒菲弗尔的观点提出了如下质疑:勒菲弗尔把佛经翻译与严复和林纾的翻译时期勉强地联系起来,认为两者一脉相承,继承了“雅”的传统。然而,

文质之争的考察告诉人们，所谓文质之争实质上是佛经的神学性翻译与非神学性翻译之争，是精英分子诉求和广大民众的诉求之间的斗争。前者在理论上占了上风，而后者却在实践上取得了胜利。所以，勒菲弗尔将佛经语言与严复和林纾的“雅”等量齐观，其错误来自对“文”的片面了解。查明建论述了译文之外的文化操纵现象，该研究不随流，不是原文与译文对比，或分析增删、改写，而是对译文之外的文化操纵现象如选择译本的策略、译作的序跋、前言、注释和按语以及文学评论等进行了分析。他认为只有将译文层面和译文之外的诸多文化操纵因素结合起来研究，才能全面地分析特定时期翻译文学的性质。王建开探讨了译文年代的语言形式与读者习惯的冲突以及读者的抉择，主要从文言译文与源语、现代汉语译文与译语以及译文语言形式与原文主题类型的配合三个不同的方面来考察译语与源语在形式和内容上的分与合的得失。张旭主要探讨米勒的解构主义翻译观。其文章标题中“跨越边界”几个字摘自米勒的论文《跨越边界：文学理论的翻译》¹，但他的讨论并没有限于米勒，还涉及了解构主义的其他几位大师：本雅明、德里达、德曼等。该文意在说明在文化多元化的今天，翻译理论话语只是翻译理论得以安身立命的外在形式，翻译问题本身却是模糊的和未定的，翻译研究应该容忍向更多的“他者的”方向发展，这应该是翻译研究赖以生存和发展的方式。我们可以从他的讨论中看到，跨越的边界不仅是理论的，还是学科的；不仅是方法论的，还是意识形态的。彭利元以巴赫金的语境对话理论来探讨翻译，由于语境不是同一的，话语是独特的，词汇的使用从而也是千变万化的，对话的必然性源自于差异的存在。该文作者取威廉姆斯的《红色手推车》的十二种翻译作为样本，考察了不同译者的语境组合，发现翻译语境的不同导致了翻译方法的不同，所以，翻译可以看作是一种永无休止的关于理解的对话过程，研究语境能帮助理解

¹ 见单德兴，1995，《跨越边界：翻译·文学·文化批评》，台北：书林出版公司。

对话的形成和发展。蔡新乐大声呼吁让诗意进入翻译理论研究，因为“科学主义”的翻译研究在很大程度上会影响到理论的健康发展，有必要就这一主流理论导向做出反思。作者提到了海德格尔的“非对象性的思”和钱钟书的“不隔”说，认为它们在翻译领域中尤其趋向一致：突出“直观”意味着人与自然的互生，人与人的“不隔”，人与自身的统一；通过“不隔”人们将世界本能地联系在一起。在他看来，“不隔”说彰显了翻译的原点和“原本”，在动态地与西方哲学产生共鸣时，显露出更加迷人的魅力。这是一篇从哲学维度写出的文章，也需要以哲学的思维方式被解读。在我们今天的译学讨论中，这种“行而上”的言论尚不多见。雋雪艳从多元系统理论来考察日本句题和歌，主要讨论了两个问题：一是通过日本的句题和歌来探讨产生于西方文化语境中的“多元文化系统”理论是否适用于发生于日本古代的翻译经验、其“多元系统”理论具有怎样的普遍意义？二是通过基于“多元文化系统”理论框架对日本句题和歌的考察，把研究对象放在跨文化交流的大环境中，放在文学、社会学、思想史等跨学科的研究平台上分析解读，从而勾勒出研究对象产生的国际关系背景、日本接受中国文化影响的具体状况、特征等等，这样做，可以对作品的结构和意义给予更加科学的、建设性的解释和评价，避免了仅仅从诗学角度出发的价值判断。

《论文集》卷一中篇的主题是“翻译批评与文本研究”，共收入八篇文章。王宏印考察了文学翻译批评的方法论，探讨了翻译的基本方法和基本原则问题，希望以此揭示一种可以帮助我们构成文学翻译批评方法基础的东西。在他看来，文科和理科的各种具体研究方法和原则经常是可以通用的，有时甚至是相互包容的。一项完整的翻译评论研究，可以同时要求细读文本和比较分析，兼顾定量和定性研究，对其价值做出社会历史的、时代的和社会文化的解释和评价。傅勇林针对国内译界长期存在的“符号的认识与转换”状况，探讨了文化理念、思想框架与译学范式，希望以此来揭示翻译文本及翻译活动本身作为

某种文化行为所体现的内在逻辑与历史张力。作者考察了清末严复和林纾的翻译实践,鲁迅与新月派之间就“硬译”所展开的论战,证明以严复、林纾和鲁迅为代表的译学范式对我们今天讨论翻译的文化理念、思维框架具有十分积极的理论价值和现实意义。文军和王晨爽的论文讨论了有关抗战时期外国报告文学在中国的译介情况,是一项关于特定时代、特定体裁的翻译研究,作者运用了定性和定量方法,分析了1931年至1945年间上海、重庆译介外国报告文学的状况,其数目、类别、特点等,通过分析有代表性作品得出了结论:现在抗战文坛迅速发展的报告文学现象是一种历史的必然,出版灵活的特点决定了报告文学能够成为抗战时期最广泛最有力的文学形式。在翻译研究中,圣经未得到足够的重视。圣经不仅是宗教的,也是文学的,这一点颇似佛经之与中国文学的研究。任东升关于圣经诗歌翻译的研究既有历史的回顾,还有其文学化演进过程的探讨,如语言、诗体、翻译手法、意象等的演变与发展。他认为中国“以诗译诗”的圣经诗歌翻译丰富了翻译文学,具有独立的文学文本价值。该文是自朱维之以来圣经文学翻译得到更加深入研究的标志。许建平和许可从朱生豪在《哈姆雷特》中的一处误译来探讨戏剧翻译的连贯性,讨论了对白应答、词语搭配、上下文语境及双关歧义等问题,所探讨的问题具有一定的代表性。王军探讨了《红楼梦》翻译中的原作语言特色的保留问题,作者显然借用了许渊冲的“音美、形美、意美”的翻译原则,通过对《红楼梦》不同译本(杨宪益译与霍克斯译)的相关例句进行分析,指出其得失。王林从王尔德的剧本《莎乐美》来看田汉的翻译动机、翻译手法及其艺术效果,分析译者如何成为原作者的知音,让原作的主人公成为译者后来创作的源泉,取他山之石,最终成为译入语文化中的代言人。余东探讨了翻译标准问题,并认为这是翻译的首要问题。因为翻译标准之建立,首先是用来约束译者的主观性,其二是励志,其三才是判断译文优劣的依据。文本提供信息或踪迹,从而激活并制约译者与原文之间的各种关系,这就是翻译标准产生的理据。

他同时认为追求善译是译者的天职。所以，翻译标准表现了一种价值，体现的是一个认知过程。这样去看问题，可以更加有利于我们准确地理解何谓“忠实”。同样是讨论翻译标准和翻译条件，吴慧坚是以个案的研究来开展的。作者取林语堂《吾国吾民》中的翻译实例来说明翻译的标准问题，具体涉及了翻译的语言环境、译者的素养、读者的需求、具体翻译的定位。文章认为直译与意译、归化与异化都只能放在具体的翻译实践中来考察。一个成功的译者会面对不同的翻译条件来选择不同的翻译标准和翻译策略来实现自己的翻译目的。

《论文集》卷一下篇的主题是“跨文化研究与互文性”。洪涛从跨文化角度考察《金瓶梅词话》的双关语翻译问题，是一项典型的案例分析研究，作者比较和分析了原文和译文，发现了古典文学翻译的策略，如原文谐音双关被译成同形双关，原文同形双关移位成谐音双关。这些发现对我们研究古典文献和翻译理论都具有同样积极的意义。值得一提的是，该论文涉及的参考文献涉及古今中外，佛道经文莫不在讨论之中，其研究方法之细腻于此可见一斑。舒奇志论及文化意象的互文性与文化意象的翻译，探讨了翻译中存在的双重互文性的翻译问题。互文性对源语文化具有开发性、对译语文化具有封闭性的特点，所谓的文化意象所体现的实际上是一种假设的或明显的协调，翻译策略在处理文化意象时起到十分重要的作用。熊锡源主要探讨互文性概念在翻译中的运用，说明互文概念在翻译研究中可能出现的模糊认识，并在此基础上考察互文性在翻译中的应用，既参考了哈提姆和梅森关于互文性的观点，也借鉴了解构主义的研究方法，展示了具体的文本研究和形而上的文本研究。黄勤从互文性看诗歌翻译中译者的主体性，该文运用了互文性的研究方法来解读穆旦的《苍蝇》诗。文章认为原诗与译诗之间的关系是一种互文的关系，前者为前文本，后者为生成文本，作为媒介的译者身并兼三职：读者—阐释者—作者。译诗活动并非单纯的语言活动，而是一种创造性的活动，译者的主体性在其中得到了最大程度的发挥。欧阳东峰的互文性讨论与前面几位

不一样，是从巴赫金的“狂欢化”理论切入的，既涉及克里斯蒂瓦的互文性理论，也涉及哈提姆的语篇互文理论。文章指出，既然互文性有积极和消极之分，译者的主体性也就不完全是自由的，互文性的翻译可以看作是戴着铁镣所表演的舞蹈。杨贤玉探讨了翻译中的文化问题，认为文化是翻译的主题，贯穿于翻译的全过程。文化比较有同，更多是异。作者用大量的例句从不同的层面来探讨翻译与文化传播的关系以及它们的互动。刘华文关心的是诗歌翻译主体认知性身份的界定，认为翻译主体的设定对翻译过程中的语言自身内部的同一性极为重要。作者以“时间”为例来探讨认知性主体在诗歌翻译中的体现，由于这种主体经验已经镶嵌在语言的结构之中，被语言结构所同化，接近内在化的“无意识”，所以，在诗歌翻译中，翻译主体始终处在“美”与“忠”之间，处于其中的审美过程因为有了主体认知的参与从而变得趣味无穷。

《语言认知与翻译研究》（第二卷）也充分体现了跨学科翻译研究的特色，在这部书中，不仅有理论的阐述，还有许多案例的分析，以及贯穿于其中的舶来语，如“模因”、“框架”、“主体间性”、“原型”、“象似性”、“范式”等等。研究的对象也是多元的，如体裁、心理的认知、同传的精力分配模式、受控语言、翻译教育体系等，具有龙虫并雕的特色。

《论文集》卷二上篇的主题是“翻译研究的跨学科性”。台湾中研院单德兴教授以《格理弗游纪》中译本为例，探讨了“翻译·经典·文学”之间的关系，把翻译理论运用在文本分析之中，以大量的例证来说明翻译是思考和理解的模式。作者还对《格理弗游纪》中的叛逆性翻译现象进行了分析，讨论了译注、文体等方面的表现，在上述分析的结果之上得出结论：文学的经典需要一代代的读者一再重新解读与翻译，这样，文学经典经由重读与“翻译”而超越时间、空间和语言的障碍，获得了永恒的生命。杨若东和李莉对语言意义、交际意义与翻译基本问题进行了研究，主要探讨了直译与意译之争。所谓直译

与意译的取舍，皆以译者的翻译目的而决定。如果以读者为对象，把能够经济地读懂译文作为主要目的，意译不失为可取的办法；同样以读者为对象，取了解和熟悉原文作者的文体和语言技巧为目的，直译可为上策。胡德香讨论了翻译批评的自我与他者，作者从后殖民主义理论中借来了“他者”的概念，指与主流的、自我认同不相符的现象，这种现象可以从更宽的文化层面上来得到理解。翻译研究不能停留在方法的评价之上，更应该从文本批评上升到译者的文化心理、意识形态、翻译策略等层面，以开放的心态来理解翻译中的差异或“他性”。王仁强从认知语言学的角度，运用原型理论（prototype theory）来探讨翻译研究，原型理论又被称之为“典型理论”或“类典型论”²，将其运用到翻译研究中的成果不多见。原型理论推翻了先验性的、非实证性的经典范畴理论的种种假设，认为范畴化中起关键作用的是具有杂合性质的原型，它与规范的共通之处在于两者都运用了描写——解释的方法。原型理论的这一特征也决定了翻译的复杂性，决定了多元翻译标准的合理性。旷剑敏探讨了从译者的主体性到翻译的主体间性问题。翻译的主体间性包括两个方面：一是以客体为中介；二是以语言展开主体交往，是传统和现在、继承和开放的结合。翻译活动虽然不是一种复制行为，但译者也不能随心所欲地脱离承载原作者思维的作品，因为作者可能会通过序、跋或评论等方式来与读者产生互动，如果原作者不能作为主体而成为翻译研究的对象，我们的翻译研究就会局限在“主体——客体”的二元世界，就没有与其他主体分享的经验。原作者、译者和译文三者处于平等的地位，主体间性在三者的互动中得以形成，翻译的“规则意识”和“价值意识”也由此而产生。与“原型”一样，语言的象似性也是认知语言学研究的一项重要内容。辛献云着重探讨了诗歌翻译中的篇章象似性问题，主要是“映象象似

² 见文旭，江晓红，范畴化：语言中的认知，《外语教学》，2001年第4期，第15-18页，杨忠，张绍杰，认知语言学中的类典型论，《外语教学》1998年第2期，第1-9页。